Zeitschrift: Das Rote Kreuz : offizielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes

Herausgeber: Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz

Band: 53 (1945)

Heft: 3

Artikel: Chi serva ad oters, serva a sè stess

Autor: Gut, Paul

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-545854

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Chi serva ad oters, serva a sè stess

Da Dr. med. *Paul Gut*, San Murezzan.

September 1943. In consequenza da las dandettas müdedas politicas e militarias in Italia avet il regimaint alpin da cunfin in quêl eau fatsch servezzan ed in chosas sanitarias cumand, he eau arvtschieu l'invid da «schinager» per divers mais il vestiari civil. Appaina entro in servezzan ed occupo mieu post, stovettan gnir arvtschidas seguond cumands prescrits ogni di tschientineras, ün di daffat 500, persunas füg idas da las preschuns d'Italia, inglais, crecs, negers, antifaschists, israelits, duonnas portauntas, poppins, nons ctr. Perchè per quaists tuots eira i'l ester limitrof «prievel da la vita» scu chi tuna l'expressiun offiziela.

La granda rotscha capitet zuond inaspettedamaing e que drovet qualche temp fin cha survgnit il detachement d'igiena da la brigada da cunfin. (20 sudos da sanited suot il cumand d'ün Sergent Magiur.) La truppa da sanited dal regimaint nun sus-chaiva eau pigler davent. Ils füg itivs ed internos eiran però in ün stedi correspondent a que ch'els avaivan gieu da fer tres. Bgers eiran gnieus a pè nüd ed in sdratscha sur pass inglatschos e viettas alpinas da cuntrabandiers, exausts, plains da pluogls, ammalos da malaria, disgrazchos.

Cher fer? Materielmaing füt la chosa simpla: ün vegl ospidel our d'adöver ed hotels vöds. Ma persunelmaing?

In quaista situaziun da pissers d'organisaziun s'accumplit il prinzipi dal «Rotary»: Chi serva ad oters, serva a sè stess. Aunz la guerra avaiva eau dirett divers cuors e fundo societeds da Samaritauns, tgnieu referats ed examino ils resultats dals cuors; ed uossa, bgers ans zieva, am trettan las damas da la societed Samaritauna da Samedan our dal imbarraz. Squasi tuot ils homens eiran entros in servezzan militari. Las Samaritaunas as organisettan ed ün'ura zieva füt la prüma cumpagnia in acziun i'l champ dals füg itivs. In lavur poch appetisanta (pluogls), ma grata tgnittan las Samaritaunas da bass e ot our di e not fin ch'arrivet ün detachement d'igiena cun duscha e char da desinfecziun, e pisserettan eir auncha zieva per las duonnas ed infaunts traunter ils füg itivs.

A nun gnit discuss la teoria scha las Samaritaunas füssan partidas aint illa sanited da defaisa locala, o illa sanited da protecziun cunter attachs da l'ajer. Bsögn nun cognuoscha ne cumands ne classificaziun. Eau ingrazch eir co per la stupenda organisaziun e comuniun operativa.

Nus volains e pudains comprover eir inavaunt, cha traunter nossa crusch alva ed i'l fuonz cotschen nun saja be üna coerenza araldica, dimpersè üna connexiun interna, e cha immez il battibuogl da la guerra exista ün pitschen pövel, chi observa minuziusamaing las convenziuns da Haag, dal an 1907, her, hoz e damaun. Nus druverons mauns e cour fin a la fin da la guerra e pü inavaunt, in unifuorma ed in civil, per musser cha la Svizzra saja e restero il centro dals ideels da la Crusch-Cotschna. Quetaunt dajan s'inacordscher ils degns füg itivs ed internos (que do eir divers indegns chi meritessan schlops).

Uschè accomplins nus l'artichel 12 da la convenziun da Haag dals 18 October 1907 chi tuna: «In manchaunza d'üna cunvegna speziela daja il stedi neutrel spordscher a las persunas chi haun tiers el chatto ricover, nudrimaint, vestiari ed oter agüd chi dumanda la charited umauna. Un pilot inglais füg ieu da la preschunia italiauna ed ün chapitauni alpin italiaun respundettan sün mieu salüd a nos cunfin: «I'm very glad to be in Switzerland!» (Eau sun cuntaint d'esser in Svizzra). E: «Le ringrazio tanto per tutto che la Svizzera fà per noi.» (Eau Al ingrazch fich per tuot que cha la Svizzra fo per nus).

Cura cha tuot la lavur marchaiva a satisfacziun saglit in üna vschinauncha da l'Engiadina sur ün infaunt aint in mieu velo chi giaiva svelt. Sainza cognuschentscha e cun üna ruottadüra dal cupigliun avierta ed inascreda e, teoreticamaing mortela, für eau transpurto d'üna Samaritauna, ch'eau avaiva a. s. t. instruieu in ün da mieus cuors, in ün local per gnir opero. Cha la disgrazcha nun avett noschas consequenzas per me, he eau d'ingrazcher pustüt al fat, cha la pleia nun füt gnida laveda our, que chi avess mno auncha pü ascria da la via i'l tschervè. Hoz am chatt eau bod pü bain cu aunz la cupicha. «Chi serva ad oters, serva a sè stess!»

Ama tieu prossem, fin taunt ch'el viva; regals e bels pleds da consolaziun zieva la mort nun al güdan pü ünguotta!

La nostra giornata è come una tela tessuta dai varii nostri doveri quotidiani: lavoro, riposo, preghiera, pazienza... Ogni minuto è come un filo di questo tessuto. E poco, pochissima cosa in un tessuto un filo; ma il tessuto non è bello se tutti i fili non sono al proprio posto. P. Faber.

Nous avons besoin de samaritains!

Par le Dr méd. H. Schneider, Zurich. Traduit par les soins de l'A. S. S.

Par les temps difficiles que nous traversons actuellement, l'activité du samaritain revêt une importance toute particulière. La vie actuelle exige de nous non seulement à renoncer à bien du luxe, à des plaisirs et à des commodités dans notre vie quotidienne, en résumé à abaisser sensiblement notre standard de vie généralement élevé, mais elle demande, outre tout cela, que chacun soit prêt à se dépenser en tout temps et de toutes ses forces en faveur de la communauté.

Nous n'avons pas encore échappé à tous les dangers de guerre qui menacent notre pays et nous ne savons pas non plus si un jour nous ne devrons pas aussi endurer toutes les souffrances qu'impose la conduite moderne de la guerre. Aujourd'hui, nous ne pouvons pas ne plus ignorer et nous leurrer d'illusions sur ce que signifie la guerre totale. Nous savons pertinemment que tout moyen susceptible de réduire la résistance de l'ennemi est employé sans arrière-pensée, sans se soucier du droit des peuples. Ceci signifie avant tout que la guerre ne ménage d'aucune manière la population civile et, qu'en principe, il n'y a pour ainsi dire pas de différence entre l'armée et la population civile.

Exactement comme l'armée possède un service de santé avec un personnel bien instruit, l'arrière a besoin, en cas de guerre, d'un nombre considérable de samaritaines sur qui il peut compter. Dans le cas contraire, il ne peut pas être offert de garantie pour une aide suffisante en cas de blessures et de maladies subites. Les quelques médecins qui seront encore à disposition de la population civile ne pourront pas être partout à la fois et agir. Ils n'auront certes pas le temps de s'occuper des premiers secours.

Il y a donc encore une tâche considérable à remplir. Celui qui possède des aptitudes dans la matière et qui dispose d'un peu de temps devrait sentir naître en lui l'obligation morale d'acquérir des connaissances samaritaines qui lui permettront, en cas de guerre, de fournir un travail utile dans ce domaine.

Seuls les cours de samaritains dans lesquels on dispose du temps nécessaire pour bénéficier d'une instruction approfondie offrent les conditions requises.

Celui qui ne possède pas déjà des notions préalables étendues ne pourra pas, en quelques heures, devenir un samaritain. Bien des choses sont nécessaires. Il s'agit en tout premier lieu d'acquérir de solides connaissances dans l'anatomie. Seul celui qui connaîtra la structure et les fonctions du corps humain dans leurs traits principaux pourra secourir efficacement. Bien qu'il s'agisse avant tout des os et des articulations, ainsi que du système circulatoire, moins des rapports compliqués des organes internes, la tâche n'en est pas moins grande et difficile et exige une étude suivie et laborieuse. Et cependant, la maîtrise de cette matière est la condition primordiale et indispensable pour comprendre les besoins des premiers secours et partant pour les mettre en pratique.

Dans la seconde partie de l'instruction théorique, on traite ces besoins. Les plaies, les foulures et les luxations d'articulations, les fractures, les brûlures et beaucoup d'autres choses requièrent des premiers secours entendus. Une aide efficace dépend des mesures prises dans l'application de l'hémostase, de pansements protecteurs, de fixations, etc. Il va de soi que ce vaste chapitre ne peut être traité que dans ses lignes principales.

Au surplus, il est impossible de donner des directives schématiques pour tous les cas qui se produisent, directives qui seraient à apprendre par cœur. Chaque cas se présente sous d'autres aspects et a ses particularités, indépendamment du fait que les premiers secours doivent toujours s'adapter aux circonstances extérieures du moment. Celles-ci dépendent de la situation générale, de la distance jusqu'au prochain hôpital, des possibilités de transport et enfin du matériel qui est à disposition.

La tâche du cours de samaritains n'est donc pas d'inculquer le plus de connaissances possible. Le procédé tout entier de l'enseignement théorique, qui souvent n'est malheureusement pas suffisamment pris au sérieux, doit rechercher dès le début à stimuler les participants à concevoir les choses personnellement et logiquement. Il faut attribuer une grande importance à la façon dont les médecins dirigent les cours de samaritains et font leurs exposés théoriques. De la vivacité et de l'évidence sont aussi essentielles qu'un langage précis, compréhensible à tout le monde et où des mots étrangers ne seront employés que l'orsqu'il est impossible de les éviter. Ceci est assez difficile. Bien des participants aux cours travaillent intensivement toute la journée, et le soir ils sont fatigués et peu aptes à enregistrer les choses. Ils ont parfois bien de la peine à se concentrer pour pouvoir suivre les explications du médecin. Il est donc indispensable de revenir toujours à nouveau sur ce qui est important.

La formation pratique consiste dans les cours principalement dans la connaissance des pansements et la technique des transports.